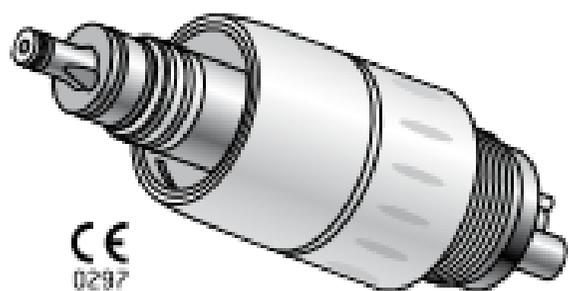


# Istruzioni di impiego



PEOPLE HAVE PRIORITY



rote quick

**Raccordi rapidi RQ-03, RQ-04,  
RQ-14, RQ-24, RQ-34**

# Indice

---

<b>Simboli W&amp;H</b> .....	4
<b>1. Introduzione</b> .....	5 – 7
<b>2. Primo utilizzo – Avvertenze di sicurezza</b> .....	8 – 9
<b>3. Descrizione del prodotto</b> .....	10 – 11
Raccordo Roto Quick (10), Linee dell'acqua di raffreddamento (11)	
<b>4. Messa in funzione</b> .....	12 – 19
Inserimento del raccordo Roto Quick (12), Disinserimento del raccordo Roto Quick (13), Controllo di tenuta (14), Sostituzione di strumenti ad aria (15 – 16), Regolazione dello spray dell'acqua (17), Ciclo di prova (18), Sostituzione degli O-ring (19)	

<b>5. Igiene e manutenzione</b> .....	20 – 27
Disinfezione preliminare [21], Detersione manuale interna ed esterna [22], Sostituzione del filtro dell'acqua [23], Pulizia del filtro dell'acqua [24], Disinfezione manuale [25], Sterilizzazione e conservazione [26], Procedimenti di sterilizzazione autorizzati [27]	
<b>6. Accessori W&amp;H</b> .....	28
<b>7. Dati tecnici</b> .....	29
<b>8. Riciclaggio e smaltimento</b> .....	30 – 31
<b>Certificato di garanzia</b> .....	32
<b>Partner di Assistenza Autorizzati W&amp;H</b> .....	33

## Simboli W&H

---



**ATTENZIONE!**  
(se vi è pericolo di  
lesioni alle persone)



**ATTENZIONE!**  
(se vi è pericolo di  
danno alle cose)



Delucidazioni generali,  
senza pericolo per  
persone o cose



Sterilizzabile fino  
alla temperatura  
indicata



Marchio di classificazione, che garantisce la conformità del prodotto alle normative di sicurezza americane e canadesi



Data Matrix Code permette l'identificazione del prodotto, ad es. nel processo di igiene e manutenzione

# 1. Introduzione

---

La soddisfazione del cliente è al primo posto della politica di qualità W&H. Questo prodotto W&H è stato sviluppato, prodotto e controllato in conformità alle leggi e normative in vigore.

## **Per la sicurezza Vostra e dei Vostri pazienti**

Prima della messa in funzione leggete queste istruzioni di impiego, che hanno lo scopo di illustrare l'uso del prodotto ed assicurare un funzionamento ineccepibile, economico e sicuro.

### **Destinazione d'uso**

Pezzo di collegamento per il trasferimento di elementi (aria, acqua, corrente e luce) fra il tubo di alimentazione dell'unità odontoiatrica e i sistemi di azionamento dell'aria.

Un uso diverso dalla destinazione prevista può danneggiare il raccordo Roto Quick e causare rischi e pericoli per l'utilizzatore e terzi.

**CE** **Produzione conforme alla direttiva UE**

0297 Il raccordo Roto Quick è un dispositivo medico secondo la direttiva UE 93/42/CEE.

### **Uso conforme**

Il raccordo è destinato solo all'uso specialistico in campo odontoiatrico, in conformità alle norme di protezione del lavoro e alle disposizioni antinfortunistiche vigenti, nonché all'osservanza di queste istruzioni. La preparazione all'uso e la manutenzione del raccordo vanno effettuate solo da persone che sono state istruite nelle misure di autoprevenzione e di protezione dei pazienti nei confronti di infezioni. L'uso non conforme, ad es. la mancata osservanza delle indicazioni di igiene e manutenzione o delle nostre istruzioni, oppure l'uso di accessori e ricambi non autorizzati da W&H, ci esonera da qualsiasi prestazione di garanzia o altre rivendicazioni.

### **Riparazioni**

In caso di guasto rivolgetevi immediatamente a un Partner di Assistenza Autorizzato W&H (v. pag. 33).

Riparazioni ed interventi di assistenza vanno eseguiti esclusivamente da Partner di Assistenza Autorizzati W&H.

## 2. Primo utilizzo – Avvertenze di sicurezza

---



- > Il funzionamento del raccordo con sorgente luminosa è consentito solo con unità di alimentazione conformi alle norme IEC 60601-1 (EN 60601-1) e IEC 60601-1-2 (EN 60601-1-2) e deve soddisfare i seguenti requisiti, che dovranno essere garantiti dall'installatore del sistema:
  - > Tra il circuito elettrico primario e secondario deve essere presente un doppio isolamento per la massima tensione di alimentazione prevista.
  - > Tra la tensione secondaria e la terra (PE) deve essere presente un doppio isolamento per la massima tensione secondaria prevista.
  - > La tensione secondaria deve avere un limite massimo di 3,3 Volt CA/CC.
  - > Devono essere rispettate le correnti di fuga del componente applicativo.
  - > Il circuito elettrico secondario deve essere protetto contro il cortocircuito e il sovraccarico.



- > L'utilizzatore non deve mai toccare contemporaneamente l'anello collettore e il paziente.
- > Utilizzare esclusivamente tubi di alimentazione conformi a EN ISO 9168.
- > Verificare sempre l'esistenza di corrette condizioni d'uso e il perfetto stato del fluido di raffreddamento.
- > Per il raffreddamento usare esclusivamente aria filtrata, priva di olio e raffreddata mediante compressori dentali.
- > Prima dell'uso verificare che il raccordo non presenti danni o componenti allentati.

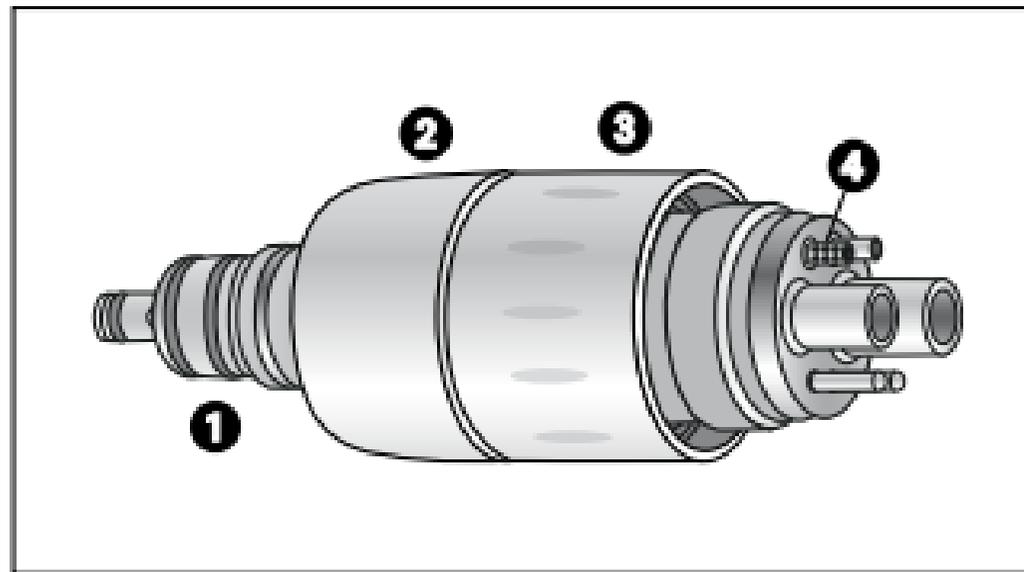
### **Igiene e manutenzione prima del primo utilizzo**

Il raccordo Roto Quick viene fornito pulito e in una pellicola di PE saldata.

Sterilizzare il raccordo Roto Quick.

> Sterilizzazione pagina 26

### 3. Descrizione del prodotto



- ❶ O-ring
- ❷ Guaina a spinta
- ❸ Anello di regolazione dello spray (nei modelli RQ-14, RQ-34)
- ❹ Filtro dell'acqua con valvola di non ritorno



### **Linee dell'acqua di raffreddamento**

Il raccordo Roto Quick è dotato di una valvola antiritorno. Questo consente di evitare il reflusso dell'acqua di raffreddamento contaminata nella turbina e nella tubolatura.

Questa valvola antiritorno è integrata nella linea dell'acqua di raffreddamento del sistema.

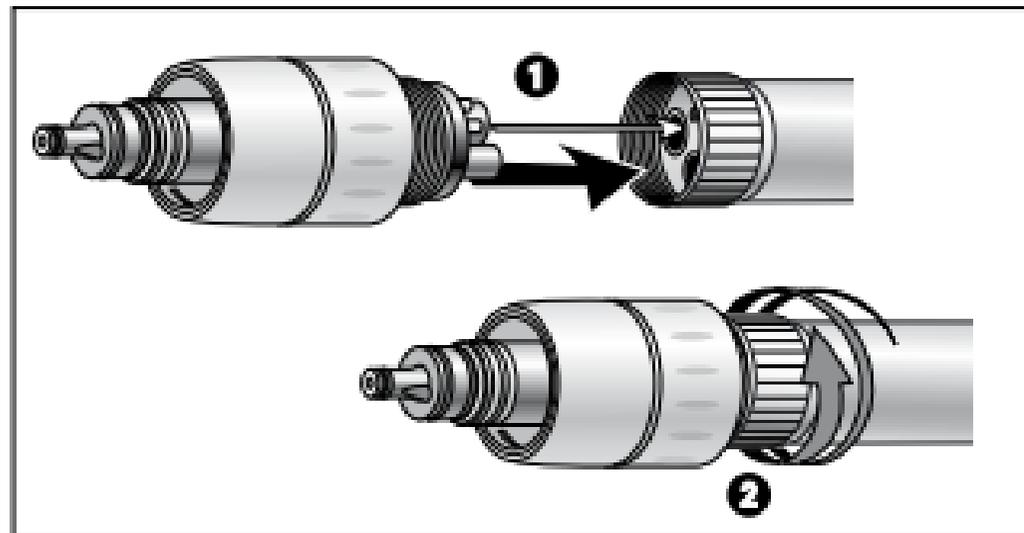
In caso di ostruzione o blocco delle linee dell'acqua di raffreddamento, rivolgersi a un Partner di Assistenza Autorizzato W&H (v. pag. 33).



**Non pulire le linee dell'acqua di raffreddamento con oggetti appuntiti!**

**(Il danneggiamento degli elementi di tenuta rende inefficace la valvola antiritorno!)**

## 4. Messa in funzione – Inserimento del raccordo Roto Quick

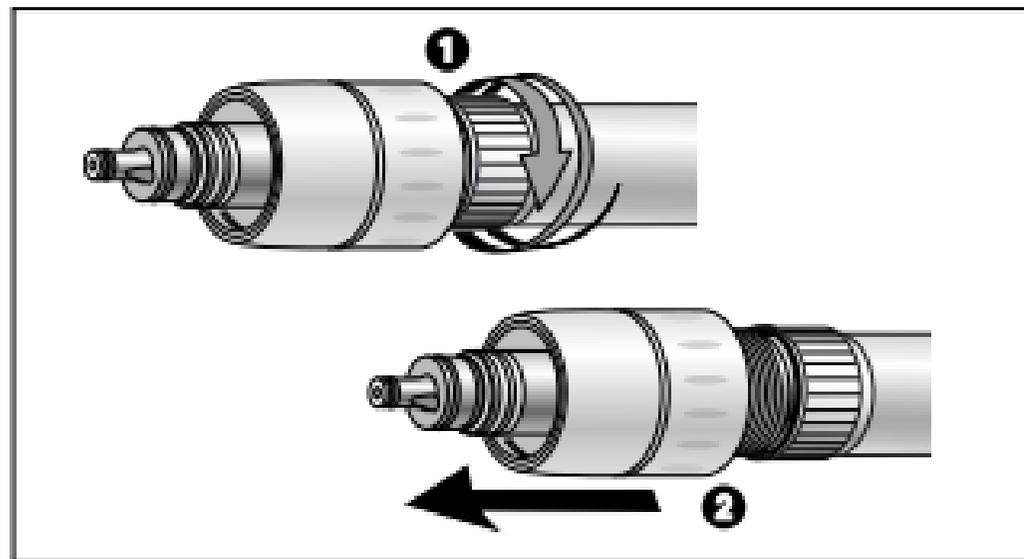


- ❶ Inserire il raccordo Roto Quick sulla tubolatura della turbina.
- ❷ Stringere manualmente il dado di accoppiamento girandolo verso destra, in modo da garantire la tenuta.



Questo montaggio consente di realizzare l'allacciamento per l'aria di azionamento, l'aria del chip, l'acqua e l'aria di ritorno (solo nel modello RM).

## Messa in funzione – Disinserimento del raccordo



- ❶ Avvitare il dado di accoppiamento della tubolatura della turbina girandolo manualmente verso sinistra.
- ❷ Estrarre con attenzione il raccordo Roto Quick dalla tubolatura della turbina.

### **Controllare la tenuta sul raccordo Roto Quick**

- > Controllare la tenuta tra il raccordo Roto Quick e la tubolatura della turbina.
- > Bloccare l'apertura di uscita dell'acqua sulla punta del raccordo Roto Quick con un pezzo di gomma o di cuoio.
- > Accendere lo spray dell'acqua. Dopo 10 secondi di blocco non dovrà verificarsi alcuna fuoriuscita d'acqua tra il raccordo Roto Quick e la tubolatura o sul regolatore dello spray.
- > In caso di disfunzioni (ad es. vibrazioni, rumori inconsueti o mancanza di tenuta) **sospendere immediatamente l'uso il raccordo** e contattare un Partner di Assistenza Autorizzato W&H (v. pag. 33).

## Messa in funzione – Sostituzione di strumenti ad aria

---

- > Rispettare le istruzioni dei rispettivi manuali di istruzioni.
  - > Inserire sul raccordo Roto Quick esclusivamente strumenti ad aria con attacco Roto Quick.
- L'utilizzatore sarà il solo responsabile in caso di utilizzo di strumenti ad aria diversi.  
W&H non si assume alcuna responsabilità.

## Messa in funzione – Sostituzione di strumenti ad aria

---



**Non inserire o disinserire lo strumento ad aria durante il funzionamento!**

- > **Inserire lo strumento ad aria sul raccordo Roto Quick finché non scatta.**
- > **Controllare la tenuta dello strumento ad aria mediante una trazione assiale sul raccordo Roto Quick.**
- > **Tirare all'indietro la guaina scorrevole del raccordo Roto Quick.**
- > **Estrarre lo strumento ad aria mediante trazione assiale.**

## **Regolazione dello spray dell'acqua**

In caso di utilizzo dei raccordi Roto Quick RQ-14 e RQ-34: regolazione diretta mediante l'anello di regolazione dello spray o le valvole regolabili dell'unità. I raccordi Roto Quick RQ-03, RQ-04 e RQ-24 possono essere regolati solo dall'unità.

**Portata minima dello spray:** La linea sull'anello di regolazione dello spray e il punto sul manicotto di spinta coincidono.

**Portata massima dello spray:** Ruotare l'anello di regolazione dello spray verso destra o verso sinistra.

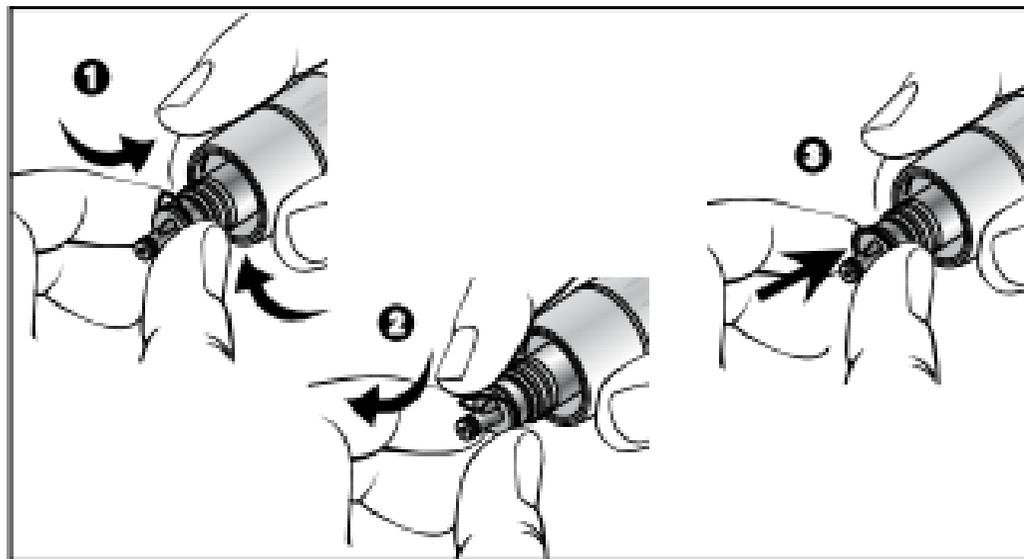


L'anello di regolazione dello spray permette solo di variare la portata dell'acqua, ma non di regolarla in modo completo.

### **Ciclo di prova**

- > Inserire il raccordo Roto Quick sulla tubolatura della turbina.
- > Inserire lo strumento ad aria sul raccordo Roto Quick finché non scatta.
- > Avviare lo strumento ad aria.
- > In caso di disfunzioni (ad es. vibrazioni, rumori inconsueti o mancanza di tenuta) **sospendere immediatamente l'uso il raccordo** e contattare un Partner di Assistenza Autorizzato W&H (v. pag. 33).

## Messa in funzione – Sostituzione degli O-ring



Sostituire immediatamente le guarnizioni O-ring danneggiate. Non utilizzare utensili taglienti!

- ❶ Con il pollice e l'indice schiacciare la guarnizione usurata, in modo che si formi un anello.
- ❷ Estrarre l'O-ring.
- ❸ Inserire la nuova guarnizione O-Ring.

## 5. Igiene e manutenzione

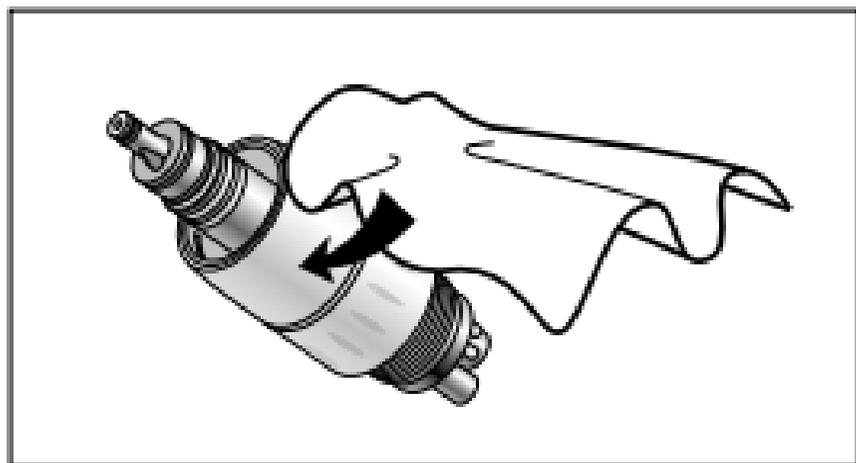
---



- > Rispettare le direttive, le norme e le disposizioni nazionali in materia di pulizia, disinfezione e sterilizzazione.



- > Indossare indumenti di protezione.
- > Estrarre il raccordo Roto Quick dalla tubolatura della turbina.
  
- > **Pulire e disinfettare il raccordo Roto Quick immediatamente dopo ogni intervento.**
  
- > Il raccordo Roto Quick è sterilizzabile.
- > Eseguire una pulizia manuale interna ed esterna prima di ogni sterilizzazione.

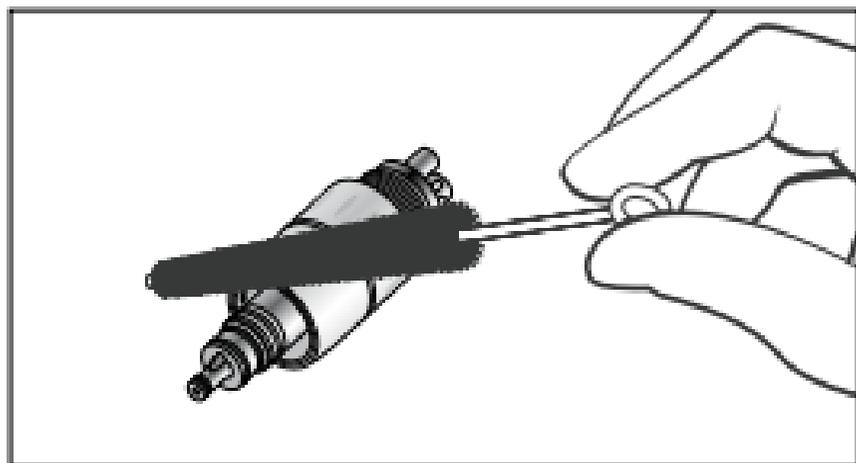


### **Disinfezione preliminare**

- > In caso di sporco più difficile detergere con fazzolettini disinfettanti.



Utilizzare esclusivamente disinfettanti che non abbiano azione di fissazione delle proteine.

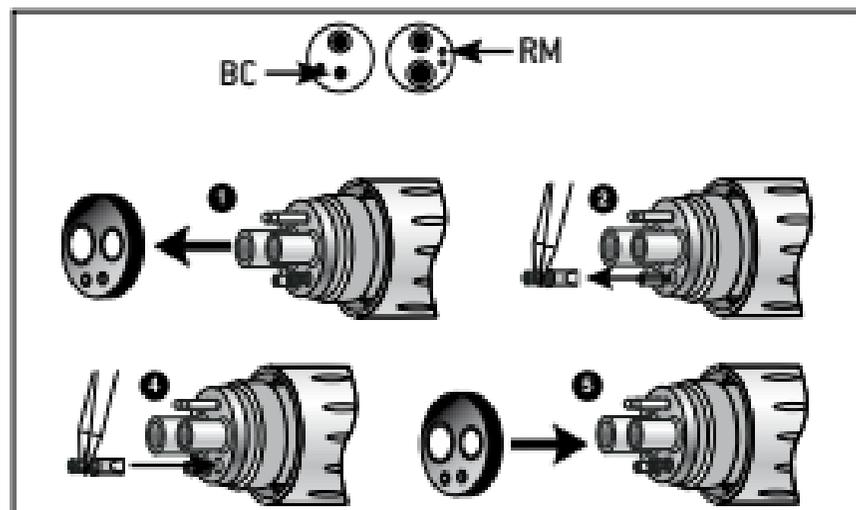


### **Detersione manuale interna ed esterna**

- ❶** Sciacquare e spazzolare con acqua demineralizzata (< 38 °C)
- ❷** Eliminare eventuali residui di liquido (panno assorbente, asciugare con un getto d'aria).

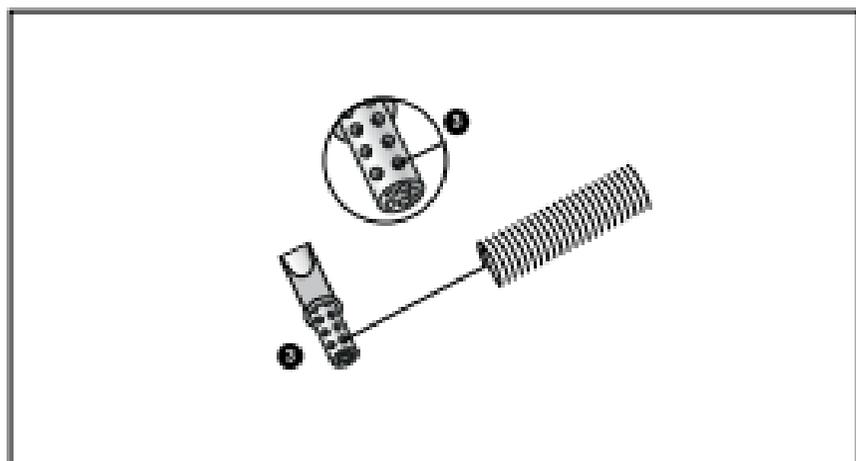


**Non immergere il raccordo Roto Quick in soluzione disinfettante o bagno ad ultrasuoni.**



## Sostituzione del filtro dell'acqua (BC/RM)

- 1 Rimuovere la guarnizione.
- 2 Estrarre il filtro dell'acqua con una pinzetta.
- 3 Pulizia del filtro dell'acqua (v. pag. 24).
- 4 Inserire il filtro dell'acqua.
- 5 Infilare la guarnizione.



### **Pulizia del filtro dell'acqua (BC/RM)**

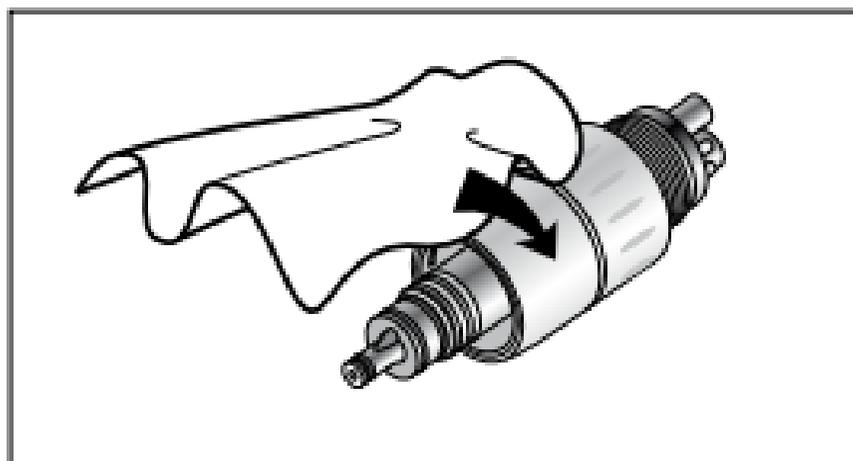
- 3** Pulire da sporco e depositi le aperture del filtro dell'acqua con lo scovolino.



Il filtro dell'acqua può essere pulito mediante bagno a ultrasuoni.



> Ripetere il processo di igiene e manutenzione.



### **Disinfezione manuale**



W&H consiglia di effettuare la disinfezione con un panno.

- > Utilizzare solo prodotti disinfettanti privi di cloro, certificati da istituti ufficialmente riconosciuti.
- > Attenersi alle indicazioni del produttore del disinfettante.

### **Conservazione corretta**

Il raccordo Roto Quick deve essere avvitato saldamente tra lo strumento ad aria (turbina, motore ad aria, ablatore ad aria) e la tubolatura della turbina e conservato su quest'ultima.

## **Sterilizzazione e conservazione**



**W&H raccomanda sterilizzazione sec. EN 13060, classe B**

- > **Attenersi alle indicazioni del produttore della sterilizzatrice.**
- > **Pulire e disinfettare prima della sterilizzazione.**
- > **Sigillare il raccordo Roto Quick in appositi sacchetti conformi a EN 868-5.**
- > **Prestare attenzione a che il materiale sterilizzato sia asciutto.**
- > **Conservare il materiale sterilizzato in luogo a tenuta di polvere e asciutto.**

## Procedimenti di sterilizzazione autorizzati



Rispettare le direttive, le norme e le disposizioni nazionali.

- > Sterilizzazione a vapore con sterilizzatori classe B secondo EN 13060.  
Tempo di mantenimento della temperatura di sterilizzazione di almeno 3 minuti a 134 °C  
oppure
- > Sterilizzazione a vapore con sterilizzatori classe S secondo EN 13060.  
Deve essere autorizzata esplicitamente dal produttore dello sterilizzatore  
per la sterilizzazione del raccordo Roto Quick.  
Tempo di mantenimento della temperatura di sterilizzazione di almeno 3 minuti a 134 °C

## 6. Accessori W&H

---



Utilizzare solo accessori e ricambi W&H originali!

**Acquisto: Partner W&H**

10400300	Raccordo Roto Quick RQ-03 con valvola antiritorno e attacco Borden a 2/3 vie
10400400	Raccordo Roto Quick RQ-04 con valvola antiritorno per attacco Ritter-Midwest a 4 vie
10401400	Raccordo Roto Quick RQ-14 con valvola antiritorno e spray regolabile, per attacco Ritter-Midwest a 4 vie
10402400	Raccordo Roto Quick RQ-24 con valvola antiritorno, attacco standard a 4 vie e 2 contatti elettrici
10403400	Raccordo Roto Quick RQ-34 con valvola antiritorno, spray regolabile, per attacco standard a 4 vie e 2 contatti elettrici
02060100	O-ring, grande
02060200	O-ring, piccolo

## 7. Dati tecnici

---

Tipo tubo flessibile:	ISO 9168 tipo 1 ISO 9168 tipo 3
Campo di tensione consigliato:	$3,2 \pm 0,1$ V CA/CC

### Caratteristiche fisiche

Temperatura di conservazione:	da -40 °C a +70 °C
Umidità di conservazione:	da 8 % a 80 % (relativa), senza condensa
Temperatura di esercizio:	da +10 °C a +35 °C
Umidità di esercizio:	da 15 % a 80 % (relativa), senza condensa

## 8. Riciclaggio e smaltimento

---

### Riciclaggio

W&H è impegnata per il rispetto dell'ambiente. Il raccordo Roto Quick e l'imballaggio sono stati progettati per essere ecocompatibili nel massimo grado possibile.



### Smaltimento del raccordo Roto Quick

Attenersi alle leggi, alle linee guida, alle norme e alle disposizioni nazionali relative allo smaltimento delle apparecchiature elettriche. Assicurarsi che il raccordo non sia contaminato quando viene smaltito.

## **Smaltimento dell'imballaggio**

I materiali usati per l'imballaggio sono stati selezionati in base a criteri di ecocompatibilità e smaltimento, quindi sono riciclabili. I materiali di imballaggio non più necessari devono essere raccolti e riciclati. Questo significa che le materie prime possono essere recuperate, evitando di produrre rifiuti.

# Certificato di garanzia

Questo prodotto W&H è stato realizzato da personale specializzato W&H con la massima cura. Controlli e collaudi garantiscono una funzione ineccepibile. La garanzia prende effetto solo a condizione che vengano osservate tutte le indicazioni delle allegate istruzioni di impiego.

**Quale produttore W&H presta garanzia di 24 mesi a partire dalla data di acquisto per difetti dei materiali o di fabbricazione.**

Non assumiamo responsabilità per danni dovuti ad uso non conforme o riparazioni eseguite da terzi non autorizzati da W&H!

Prestazioni in garanzia vanno richieste – allegando copia del documento di acquisto – al venditore o a un Partner di Assistenza Autorizzato W&H. L'esecuzione di una prestazione in garanzia non allunga il periodo di garanzia né dà luogo ad una nuova garanzia.

**24** mesi di garanzia

## **Partner di Assistenza Autorizzati W&H**

---

Visitate il sito W&H all'indirizzo <http://wh.com>

Nel menu »Service« è possibile trovare il Partner di Assistenza Autorizzato W&H più vicino.

Se non si dispone di accesso a Internet, contattare

**W&H ITALIA S.R.L., Via Bolgara 2, 24060 Brusaporto (BG)**

**t + +39 035 6663911, f + 39 035 6663977, E-Mail: Assistenza.Tecnica@wh.com**

**W&H CH-AG, Industriepark 9, 8610 Uster ZH**

**t + 41 434978484, f + 41 434978488, E-Mail: service.ch@wh.com**

**Produttore**

**W&H Dentalwerk Bürmoos GmbH**

**Ignaz-Glaser-Straße 53, 5111 Bürmoos, Austria**

**t + 43 6274 6236-0, f + 43 6274 6236-55**

**office@wh.com    wh.com**

**Form-Nr. 50610 AIT**

**Rev. 007 / 03.10.2014**

**Con riserva di modifiche**